

Kebolehan Menguasai Kosa Kata Bahasa Arab dalam Buku Teks di Kalangan Pelajar Sijil Tinggi Agama Malaysia (STAM)

Zainur Rijal Abdul Razak^{1*}, Rosni Samah¹, Mohammad Fauzi Jumingan², Mohd Shahrman Abu Bakar³

¹Fakulti Pengajian Bahasa Utama, Universiti Sains Islam Malaysia, Bandar Baru Nilai, 71800 Negeri Sembilan, Malaysia..

²Fakulti Bahasa Moden dan Komunikasi, Universiti Putra Malaysia, 43400 Serdang, Selangor, Malaysia.

³Pusat Pengajian Bahasa dan Pembangunan Insaniah, Universiti Malaysia Kelantan, Kota Bahru, Kelantan, Malaysia.

Article Information

Received 9 September 2016
Received in revised form 5 December 2016
Accepted 14 December 2016

Abstrak

Memiliki perbendaharaan kata yang luas merupakan faktor penting dalam mempelajari bahasa Arab sebagai bahasa kedua dan ilmu-ilmu di dalam bahasa tersebut. Di peringkat Sijil Tinggi Agama Malaysia (STAM), bahasa Arab digunakan sepenuhnya sebagai bahasa perantaraan dalam proses PdP dan buku teks. Justeru, penguasaan para pelajar STAM terhadap kosa kata-kosa kata penting yang digunakan dalam buku-buku teks STAM wajar diberi perhatian. Namun, sejauh manakah tahap penguasaan pelajar-pelajar STAM terhadap kosa kata-kosa kata yang terdapat dalam buku-buku ini? Oleh itu, kajian ini dijalankan untuk mengenal pasti tahap pencapaian para pelajar STAM dalam memahami kosa kata-kosa kata yang penting dan kerap digunakan dalam buku-buku teks mereka. Data korpus yang mengandungi teks dari sepuluh buah buku teks STAM telah dibina dan dianalisa untuk mendapatkan senarai kosa kata terbahagi kepada dua kategori iaitu mengikut 1) kekerapan penggunaan dan 2) kata kunci. Senarai kosa kata dan kata kunci tersebut kemudiannya diuji ke atas 115 calon STAM daripada tiga buah sekolah menengah yang dipilih. Dapatan menunjukkan para pelajar dapat menjawab ujian dengan baik bagi kategori kekerapan perkataan, tetapi agak sederhana di kategori kata kunci.

© 2016 Penerbit Universiti Malaysia Pahang

Keywords: Analisis korpus; Buku teks Bahasa Arab STAM; Kosa kata

Sijil Tinggi Agama Malaysia (STAM) Students' Ability in Understanding Arabic Vocabulary Used in Textbooks

Abstract

Acquiring a large number of vocabularies is crucial in learning Arabic as the second language and understanding the knowledge that is written or used in the language. Particularly at the level of Sijil Tinggi Agama Malaysia (STAM), Arabic language serves as a medium of instructions in the teaching and learning activities, and is widely used in the textbooks and other teaching materials. Therefore, it is important for STAM students to understand the keywords that are used in the textbooks. This paper aims to identify the students' performance in understanding the important Arabic keywords, and the words that are frequently used in STAM textbooks. A corpus of data containing several Arabic texts taken from ten STAM textbooks was developed and analysed to produce two categories of words i.e. 1) the frequently used vocabulary and, 2) the important keywords used in the textbooks. The two lists were then tested on 115 STAM candidates from three selected secondary schools. The findings showed that the students did a good performance in the frequent words category, but moderate in the keyword category.

Keywords: Corpus analysis; STAM Arabic text book; Vocabulary

* Corresponding author: Tel.: +60196641102.

E-mail addresses: zrijalrazak@gmail.com [Abdul Razak, Z.R.]; rosni@usim.edu.my [Samah, R.]; uzi@fbmk.upm.edu.my [Jumingan, M.F.]; shahrman@umk.edu.my [Abu Bakar, M.S.].

PENDAHULUAN

Penguasaan yang mantap dalam perbendaharaan kata merupakan salah satu asas kepada pembelajaran bahasa sebagai bahasa kedua. Dalam kata lain, pelajar yang memiliki perbendaharaan kata atau kosa kata yang luas akan mampu mempelajari bahasa kedua dengan lebih cepat dan efisien berbanding pelajar yang tidak memilikinya. Dalam pembelajaran Bahasa Arab sebagai bahasa kedua di Malaysia khususnya, aspek penguasaan kosa kata dalam kalangan pelajar amat dititikberatkan. Hal ini demikian kerana, medium pembelajaran dan buku teks yang digunakan adalah dalam Bahasa Arab sepenuhnya.

Aliran pendidikan Bahasa Arab di Malaysia pada masa kini menjadi lebih penting berbanding dahulu dan telah berada sebaris dengan aliran pendidikan arus perdana lain. Pihak kerajaan Malaysia mula menyeragamkan peperiksaan aliran pendidikan ini dan diletakkan di bawah Kementerian Pendidikan Malaysia. Bermula dengan ujian yang dijalankan secara persendirian pada peringkat negeri seperti Sijil Tinggi Agama (STA) di Kedah dan Sijil Tinggi Uagama (STU) di Kelantan dan beberapa negeri lagi. Pelaksanaannya secara berpusat dengan nama Sijil Tinggi Agama Malaysia (STAM) mulai tahun 2000 menunjukkan aliran ini semakin mendapat tempat sama ada di pihak kerajaan pusat mahupun masyarakat (Muhammad Fahmi, 2012).

Namun, pengiktirafan sahaja sudah pasti tidak memadai jika tahap pencapaian pelajar dalam menguasai Bahasa Arab masih tidak berada pada tahap yang sepatutnya. Sering kali terdengar rungutan dari pihak guru mahupun pensyarah yang mengajar pelajar lepasan STAM selepas memasuki peringkat universiti terhadap kelemahan mereka dalam menguasai Bahasa Arab terutama dari empat aspek kemahiran bahasa yang penting iaitu mendengar, membaca, bertutur dan menulis.

Tidak kurang pula para penyelidik yang terus berusaha mencari punca sebenar permasalahan ini dengan menjalankan pelbagai penyelidikan. Antara punca yang dikenal pasti adalah penguasaan kosa kata dalam Bahasa Arab yang agak kritikal serta kekurangan pengetahuan tentang kepentingannya mengikut konteks ayat dan situasi (Nadwah & Nadhilah, 2014). Menurut Nik Mohd Rahimi, Zahriah dan Wan Normeza (2014), permasalahan yang timbul pada masa kini khususnya pada peringkat STAM adalah para pelajar tidak mempunyai kosa kata yang mencukupi dan sesuai dengan peringkat pengajian mereka. Kelemahan pelajar dalam aspek kosa kata ini adalah kerana mereka tidak mengetahui kosa kata yang patut diberi keutamaan dan kata kunci yang penting untuk difahami dalam setiap subjek yang dipelajari. Oleh itu, kajian ini dijalankan untuk 1) mengetahui sama ada pelajar pada peringkat STAM memahami maksud kosa kata yang kerap digunakan dalam buku-buku teks mereka, dan 2) mengetahui sama ada pelajar peringkat STAM memahami maksud kata kunci yang dipelajari dalam buku-buku teks mereka.

PERMASALAHAN KAJIAN

Perbendaharaan kata yang luas membantu pelajar memahami apa-apa jua subjek yang dipelajari dalam bahasa asing sebagai bahasa kedua. Menurut pendapat Anderson dan Nagy (1993), seseorang pelajar sekolah menengah sepatutnya mempelajari antara 2000 hingga 3000 perkataan umum baru setiap tahun untuk menguasai subjek yang dipelajari pada peringkat tersebut, sementara Liu dan Nation (1985) pula menyatakan sebanyak 3000 perkataan asas mesti dikuasai oleh pelajar pada peringkat universiti dalam bidang tertentu. Selain daripada itu, proses pembelajaran akan menjadi lebih pantas dan sistematik jika pelajar dapat membezakan pula antara kosa kata-kosa kata penting yang menjadi kata kunci mengikut subjek dan topik yang dipelajari.

Namun begitu, realiti yang berlaku kepada para pelajar pada peringkat lepasan STAM adalah mereka masih tidak dapat menguasai Bahasa Arab dengan baik. Terdapat sesetengah perkataan mudah yang sepatutnya difahami oleh pelajar tetapi yang berlaku adalah sebaliknya. Kajian yang telah dijalankan oleh Nur Zafirah (2011) membuktikan bahawa para pelajar dalam bidang ini di universiti menghadapi kesukaran untuk mengikuti pengajian mereka. Antara punca yang dikenal pasti adalah kurangnya perbendaharaan kata dalam kalangan mereka yang sepatutnya digarap pada peringkat sekolah menengah lagi.

Hakikatnya, permasalahan kajian ini adalah bertitik tolak daripada kesukaran pelajar menguasai Bahasa Arab dan subjek pengajian Islam pada peringkat STAM. Masalah ini terus memberi kesan apabila mereka

melanjutkan pengajian ke peringkat universiti. Salah satu punca masalah ini yang dikenal pasti adalah ketidakfahaman mereka terhadap sebahagian kosa kata yang digunakan dalam buku teks serta ketidakmampuan mereka mengenal pasti kata kunci dalam sesuatu topik. Oleh kerana pelajar tidak mengetahui kosa kata penting ini, mereka tidak mengambil kisah akan kepentingan memahaminya dan akibatnya terpaksa berulang kali merujuk kamus untuk mencari maksud perkataan yang sama.

TINJAUAN LITERATUR

Secara umumnya, terdapat banyak kajian terdahulu yang memfokuskan kepada tahap kefahaman pelajar terhadap kosa kata pada peringkat tertentu atau jumlah kosa kata yang dikuasai pelajar di peringkat pendidikan tertentu. Antaranya, Brooks (1982) telah melakukan analisis kekerapan perkataan yang digunakan dalam 83 surat perniagaan dan 80 memorandum perniagaan dari 83 firma di daerah Oklahoma. Genre penulisan ini dikumpul membentuk beberapa subkorpus dan dibandingkan antara satu sama lain bagi mengenal pasti kata kunci bagi setiap subkorpus seperti yang dilakukan di dalam kajian ini. Yunus (1974) telah menganalisis lebih kurang 40,000 perkataan dari hasil kerja dan latihan bertulis 240 orang pelajar sekolah rendah di Mesir di tahun satu, dua dan tiga. Beliau mendapati perkembangan perbendaharaan kata yang konsisten antara ketiga-tiga tahap pengajian tersebut iaitu sebanyak 12,205 perkataan pada tahun satu, 12,426 pada tahun dua dan 15,022 pada tahun tiga. Dengan membandingkan antara setiap tahun pengajian, beliau juga dapat membuat kesimpulan tentang perkembangan bahasa murid dan mendapati bahawa murid tahun satu menggunakan 1,185 kosa kata berbeza, tahun dua 1,390 perkataan berbeza dan tahun tiga sebanyak 1,624 perkataan berbeza.

Ruslan (1982) telah menganalisis data yang dikumpul dari 'penulisan kefahaman' pelajar sebanyak 30.5%, 'kerja rumah' (22.08%) dan 'diari' pelajar (36.80%). Semua data ini diambil dari 120 orang murid tahun enam di sekolah rendah di Mesir dengan jumlah murid yang sama antara lelaki dan perempuan. Jumlah keseluruhan perkataan yang telah dianalisis ialah sebanyak 65,955 perkataan. Beliau juga telah membandingkan antara data yang diperolehi dari pelajar yang tinggal di bandar dan kampung. Dapatan kajian menunjukkan bahawa pelajar di bandar memiliki lebih banyak perbendaharaan kata iaitu sebanyak 35,298 perkataan berbanding pelajar di kampung dengan hanya 30,654 perkataan. Terdapat 31,498 perkataan berbeza yang digunakan antara pelajar di kampung dan bandar iaitu sebanyak 14,808 perkataan hanya digunakan oleh murid di kampung dan 16,678 perkataan lain hanya digunakan di bandar.

Nation dan Waring (1997) pula menyatakan bahawa dengan menguasai sebanyak 1000 perkataan, seseorang pelajar secara amnya mampu memahami 72% dari sesuatu teks yang dibaca, dengan 2000 perkataan dapat memahami sebanyak 79.7% dari keseluruhan teks dan sehingga kepada 15,851 perkataan yang meliputi 97.8% dari keseluruhan teks. Sementara Xue dan Nation (1984) mendapati bahawa bagi memahami secara asas sesuatu bidang khusus dalam pengajian di universiti pelajar mesti menguasai lebih kurang 830 perkataan bagi setiap bidang. Hal ini membuktikan bahawa tahap kefahaman pelajar terhadap kosa kata pada suatu peringkat pengajian perlu selaras dengan kosa kata penting yang terdapat di dalam buku teks mereka. Oleh itu, kajian ini cuba menyingkap tahap kefahaman kosa kata pelajar peringkat STAM terhadap buku-buku yang mereka gunakan dalam aktiviti pengajaran dan pembelajaran.

PEPERIKSAAN DAN KURIKULUM STAM

4.1 Sijil Tinggi Agama Malaysia (STAM)

Sijil Tinggi Agama Malaysia atau ringkasnya STAM merupakan peperiksaan pada peringkat nasional yang diuruskan oleh Jabatan Kemajuan Islam Malaysia (JAKIM) dengan kerjasama Lembaga Peperiksaan Malaysia (LPM) bermula dari tahun 2000 (Muhammad Fahmi, 2012). Peperiksaan ini adalah hasil kerjasama antara Kementerian Pendidikan Malaysia (KPM) dan Universiti Al-Azhar, Mesir yang mempersetujui bahawa perlunya ada satu penilaian khusus di peringkat nasional dalam bidang pengajian Islam dan bahasa Arab bagi para pelajar yang ingin melanjutkan pengajian di universiti tersebut. Menurut Ismail Omar, Mohamad Syukri Abd Rahman dan Ahmad Ismail (2002), persetujuan ini telah dicapai antara pihak Kementerian Pendidikan Malaysia (KPM) dan Universiti Al-Azhar dan telah ditandatangani pada 18 November 1999 di Kuala Lumpur.

Sebelum dilaksanakan STAM, telah wujud peperiksaan bawah seliaan majlis agama Islam negeri. Tujuan asal diwujudkan peperiksaan tersebut adalah untuk membolehkan para pelajar jurusan agama dari sekolah-sekolah agama negeri dan agama rakyat untuk melanjutkan pengajian di Universiti Al-Azhar, Mesir dan yang setaraf dengannya. Pelajar yang memiliki sijil ini sebelum STAM dilaksanakan tidak diterima melanjutkan pengajian di IPTA di Malaysia. Memang sudah menjadi trend masyarakat Melayu Islam di Malaysia yang ingin mendalami bidang agama bercita-cita untuk melanjutkan pengajian di Timur Tengah khususnya Negara Mesir yang menempatkan sebuah universiti berteraskan pengajian Islam yang tersohor dan telah melahirkan ramai ulama Islam di serata dunia iaitu Universiti Al-Azhar. Antara faktor yang menjadi pendorong utama kepada lambakan para pelajar Malaysia ke universiti ini adalah tradisi keilmuannya yang hebat, pengaruh gerakan Islam di Mesir dan kesesuaian Aliran Fiqh (mazhab) yang dianuti di sana dengan penerimaan masyarakat Islam Malaysia, iaitu Mazhab Syafie.

4.2 Objektif STAM

Secara keseluruhannya, antara tujuan utama peperiksaan STAM diperkenalkan adalah untuk memastikan lepasan pelajar Sekolah Menengah Agama Negeri (SMAN) dan Sekolah Menengah Agama Rakyat (SMAR) melalui satu sistem pendidikan yang piawai dan diiktiraf di dalam dan luar negara. Di luar negara, kerjasama erat diwujudkan antara Kementerian Pendidikan Malaysia dan Universiti Al-Azhar, Mesir agar satu mekanisme peperiksaan yang selaras untuk pelajar melanjutkan pengajian mereka ke sana (Akademi Ikatan Muslimin, 2014). Sebelum kewujudan STAM, Universiti Al-Azhar menerima tidak kurang dari 26 jenis sijil berbeza dari pelbagai negeri dan sekolah di Malaysia (Muhammad Fahmi, 2012). Dengan pelarasan ini, hanya satu sijil dari Malaysia diiktiraf oleh universiti tersebut iaitu STAM.

Selain daripada itu, penyelarasan sijil STAM ini juga bertujuan mengiktirafnya setaraf dengan sijil STPM di Malaysia dan dengan itu para pelajar lepasan sijil ini dapat menyambung pengajian di universiti-universiti tempatan di Malaysia pada peringkat sarjana muda tanpa melalui peringkat matrikulasi terlebih dahulu. Penyelarasan sijil ini juga dapat menjamin kualiti pelajar yang dihasilkan dan benar-benar berkelayakan menyambung pengajian pada peringkat sarjana muda di luar negara, khususnya Universiti Al-Azhar serta dapat menamatkan pengajian mereka dalam masa yang ditetapkan (Akademi Ikatan Muslimin, 2014).

4.3 Kurikulum STAM

Secara umumnya, sistem pembelajaran yang digunakan pada peringkat STAM menggunakan kurikulum dari Maahad Bu'uth Al-Azhar yang dilihat setaraf dengan pengajian peringkat sekolah menengah di Malaysia. Sebelum STAM diletakkan bawah Kementerian Pendidikan Malaysia, buku teks yang digunakan jelas diambil secara terus dari Mesir. Setelah diseragamkan, pihak kementerian telah mendapat hak bersama untuk memasukkan kata pendahuluan atau prakata buku serta dicatatkan nama dan logo kementerian. Hak untuk mencetak juga telah diberikan kepada Dewan Bahasa Dan Pustaka agar penyebarannya di Malaysia lebih cepat, mudah dan efisien. Namun begitu, isi kandungan buku masih sepenuhnya berasal dari Maahad Bu'uth Al-Azhar, Mesir. Akibatnya, tahap dan laras bahasa serta kosa kata yang digunakan di dalam buku-buku teks ini agak tinggi dan sering kali menjadi masalah kepada pelajar di Malaysia untuk mengikutinya. Terdapat 10 subjek yang dipelajari dan diuji di peringkat STAM iaitu Hifz Al-Qur'an dan Tajwid, Fiqh, Tauhid dan Mantiq (ilmu akal logik), Tafsir dan Ulumuhu (Ilmu Ulum Al-Quran), Hadith dan Mustolah, Nahu (tatabahasa) dan Sarf, Insha' dan Mutalaah, Adab (Sastera Arab) dan Nusus (Nas-Nas Syair Arab), 'Arudh dan Qafiyah dan Balaghah (retorik Arab).

METODOLOGI

Bagi mendapatkan data yang diperlukan, seramai 115 orang pelajar dari tiga buah sekolah menengah agama di semenanjung Malaysia telah dipilih untuk menjalani ujian ringkas pemahanan kosa kata dan kata kunci ini. Ketiga-tiga sekolah tersebut ialah Sekolah Menengah Agama Negeri (SMAN), iaitu Kulliyah al-Lughah Waddin As-Sultan Abu Bakar, Pekan, Pahang, Maahad Johor, Johor Bahru, Johor dan Maktab

Mahmud, Alor Setar, Kedah. Pecahan jumlah responden mengikut sekolah adalah seperti di dalam Jadual 1 di bawah:

Jadual 1. Nama Sekolah dan Bilangan Responden.

Bil	Sekolah	Responden
1	Kulliyah al-Lughah Waddin As-Sultan Abu Bakar, Pekan, Pahang	31
2	Maahad Johor, Johor Bahru, Johor	29
3	Maktab Mahmud, Alor Setar, Kedah	55
Jumlah		115

Namun, satu proses mengekstrak kosa kata penting dan kata kunci ini dari buku-buku teks STAM perlu dilakukan terlebih dahulu bagi memastikan bahan yang diuji kepada pelajar adalah tepat. Proses mengekstrak data ini melibatkan proses menyenaraikan perkataan-perkataan yang digunakan di dalam buku teks STAM mengikut kekerapan penggunaannya dan proses mengeluarkan kata kunci-kata kunci bagi setiap buku teks mengikut subjek. Untuk tujuan itu, semua bahan yang telah dikumpul diproses dan disediakan dalam bentuk 'softcopy'. Hal ini bagi membolehkan analisis kekerapan perkataan dilakukan oleh perisian komputer yang telah dipilih iaitu 'Wordsmith 6.0'. Perisian ini berperanan menganalisis semua perkataan yang terdapat dalam buku-buku teks tersebut secara automatik yang dianggarkan berjumlah sekitar 294,000 perkataan bagi sepuluh buku teks yang digunakan di peringkat STAM dan mewakili tujuh subjek utama. Jadual 2 di bawah menyenaraikan tajuk buku-buku teks yang dikaji berserta subjek yang diwakili dan jumlah perkataan yang terlibat bagi setiap buku.

Jadual 2. Senarai Buku Teks Mengikut Subjek dan Jumlah Perkataan.

Buku Teks	Subjek	Kod	Jumlah Perkataan
<i>Al-Iqna'</i>	Fiqh	Buku 1	117,647
<i>Al-mantiq Al-Mufid – Al-Tasdiqat</i>	Tauhid dan Mantiq	Buku 2	9,539
<i>Al-Mantiq Al-Mufid – Al-Tasawwurat</i>	Tauhid dan Mantiq	Buku 3	8,153
<i>Mabahis Fi Ulum Al-Quran</i>	Tafsir dan Ulumuhu	Buku 4	8,702
<i>Al-Ahadith Al-Mukhtarah Fi Fathi al-Mubdi'</i>	Hadith dan Mustolah	Buku 5	34,421
<i>Al-Mabahis Fi Al-Hadis Al-Syarif</i>	Hadith dan Mustolah	Buku 6	7,730
<i>Sharh Ibn Aqeil Jilid 1</i>	Nahu dan Sarf	Buku 7	28,910
<i>Sharh Ibn Aqeil Jilid 2</i>	Nahu dan Sarf	Buku 8	17,161
<i>Al-Mutala'ah Al-Azhariyyah</i>	Insya' dan Mutalaah	Buku 9	30,258
<i>Miftah al-Balaghah</i>	Balaghah	Buku 10	31,564
Jumlah			294,085

Setelah kosa kata dan kata kunci dikenal pasti melalui proses analisis menggunakan perisian *Wordsmith*, ujian dilakukan terhadap responden yang telah dipilih seperti yang telah dijelaskan di atas. Hal ini bertujuan mengetahui tahap kefahaman pelajar terhadap kosa kata yang dihasilkan. Maklumat yang diterima daripada responden dianalisis menggunakan perisian pakej SPSS 20.0, iaitu pakej statistik untuk bidang sains sosial.

Data dipersembahkan dalam bentuk frekuensi, peratusan, min dan sisihan piawai mengikut sub-konstruk pengukuran yang dibina.

DAPATAN DAN PERBINCANGAN

Analisis dalam aspek ini bertujuan melihat tahap kefahaman pelajar peringkat STAM terhadap kosa kata-kosa kata yang dijana oleh senarai kekerapan perkataan dan senarai kata kunci bagi buku-buku teks STAM. Dalam ujian ini, setiap senarai mengandungi 50 kosa kata bagi senarai kekerapan dan 50 kosa kata juga bagi senarai kata kunci. Responden diminta memberikan makna kosa kata di dalam bahasa Malaysia. Sebelum analisis dalam aspek ini diteruskan, Jadual 3 di bawah menjelaskan tahap kebolehpercayaan data yang dikutip mengikut sub-konstruk yang dibina iaitu kekerapan perkataan dan kata kunci.

Jadual 3. Kebolehpercayaan bagi Sub-konstruk Pengukuran Kekerapan Perkataan dan Kata Kunci.

Sub-Konstruk	Bilangan Item	Kebolehpercayaan
Kekerapan Perkataan	50	0.878
Kata Kunci	50	0.862

Jadual 3 menunjukkan tahap kebolehpercayaan instrumen kajian untuk ujian kefahaman pelajar yang terdiri daripada kekerapan perkataan dan kata kunci. Dengan menggunakan ujian kebolehpercayaan *Cronbach's Alpha*, keputusan membuktikan bahawa kedua sub-konstruk kekerapan dan kata kunci mempunyai tahap kebolehpercayaan yang tinggi iaitu melebihi 0.7 masing-masing dengan 0.878 bagi kekerapan perkataan dan 0.862 bagi kata kunci.

6.1 Senarai Kekerapan

Jadual 4 menunjukkan kekerapan, peratus, min dan sisihan piawai bagi jawapan pelajar terhadap 50 perkataan di dalam senarai kekerapan perkataan mengikut buku teks. Jadual 4 juga menunjukkan bahawa setiap buku teks diwakili oleh lima perkataan tertinggi dalam senarai. Hasil analisis membuktikan bahawa secara umumnya sebahagian besar pelajar atau lebih dari 50% responden dapat memberikan makna perkataan dengan betul pada semua kosa kata yang diberikan kecuali pada perkataan قياس (kadar, persamaan) dengan hanya 52 dari 115 responden atau 45.2%, perkataan قضية (situasi, isu) dengan 17 dari 115 responden atau 14.8%, كان (adalah) di dalam Buku 4 dengan 56 (48.7%) responden, أحاديث (hadith-hadith) dengan 42 (36.5%) responden serta perkataan جملة (ayat) dan أمر (perkara, telah mengarahkan) masing-masing dengan 52 (45.2%) responden yang menjawab betul.

Jadual 4 juga menunjukkan bahawa perkataan yang paling banyak dijawab dengan betul adalah perkataan إنسان (manusia) dengan 112 dari 115 atau 97.4% responden. Ini diikuti oleh perkataan قول (percakapan) dan معنى (makna) masing-masing dengan 111 atau 96.5% responden. Kesalahan yang banyak pada perkataan كان dalam Buku 4 agak menghairankan kerana perkataan yang sama dapat dijawab dengan betul oleh sebahagian besar responden (lebih 50%) dalam Buku 1, 2, 5, 6, 8 dan 9.

Jadual 4. Kekerapan, Peratusan, Min dan Sisihan Piawai Terhadap Kefahaman Kosa Kata Pelajar bagi Senarai Kekerapan.

Perkataan	N	Kekerapan dalam Senarai Sub-korpus	Kekerapan dan Peratusan Jawapan Responden				Min	Sisihan Piawai
			BETUL		SALAH			
			Kekerapan	Peratus	Kekerapan	Peratus		
Buku 1								
قال	115	708	95	82.6	20	17.4	1.17	.381
كان	115	551	77	67.0	38	33.0	1.13	.472
قول	115	438	69	60.0	46	40.0	1.40	.492
مال	115	302	104	90.4	11	9.6	1.10	.295
ذكر	115	301	102	88.7	13	9.3	1.11	.318
Buku 2								
قول	115	126	70	60.9	45	39.1	1.39	.490
قياس	115	74	52	45.2	63	54.8	1.55	.500
كان	115	72	70	60.9	45	39.1	1.39	.490
مثال	115	69	102	88.7	13	9.3	1.11	.318
قضيه	115	68	17	14.8	98	85.2	1.85	.356
Buku 3								
تعريف	115	171	92	80.0	23	20.0	1.20	.402
معنى	115	109	111	96.5	4	3.5	1.03	.184
إنسان	115	77	112	97.4	3	2.6	1.03	.160
يكون	115	71	68	59.1	47	40.9	1.41	.494
جنس	115	67	90	78.3	25	21.7	1.22	.414
Buku 4								
قول	115	58	111	96.5	4	3.5	1.03	.184
كتاب	115	57	74	64.3	41	35.7	1.36	.481
كان	115	56	56	48.7	59	51.3	1.51	.502
آيات	115	54	77	67.0	38	33.0	1.33	.472
تفسير	115	48	89	77.4	26	22.6	1.23	.420
Buku 5								
قال	115	563	95	82.6	20	17.4	1.17	.381
كان	115	188	74	64.3	41	35.7	1.36	.481
رسول	115	146	96	83.5	19	16.5	1.17	.373
نبي	115	138	84	73.0	31	27.0	1.27	.446
صلاة	115	115	107	93.0	8	7.0	1.07	.256
Buku 6								
حديث	115	190	87	75.7	28	24.3	1.24	.431
كتاب	115	84	109	94.8	6	5.2	1.05	.223
كان	115	80	71	61.7	44	38.3	1.38	.488
أحاديث	115	77	42	36.5	73	63.5	1.63	4.84
علم	115	60	99	86.1	16	13.9	1.14	.348
Buku 7								
نحو	115	400	86	74.8	29	25.2	1.25	.436
فعل	115	298	105	91.3	10	8.7	1.09	.283
تقول	115	207	90	78.3	25	21.7	1.22	.414
معنى	115	193	109	94.8	4	5.2	1.05	.223
فاعل	115	191	109	94.8	4	5.2	1.05	.223

Buku 8								
نحو	115	274	87	75.7	28	24.3	1.24	.431
كان	115	161	72	62.6	43	37.4	1.37	.486
قول	115	157	70	60.9	45	39.1	1.39	.490
فعل	115	147	99	86.1	16	13.9	1.13	.363
اسم	115	122	108	93.9	7	6.1	1.06	.240
Buku 9								
قال	115	488	95	82.6	20	17.4	1.17	.381
كان	115	185	71	61.7	44	38.3	1.38	.488
رسول	115	147	97	84.3	18	15.7	1.16	.365
ناس	115	100	71	61.7	44	38.3	1.38	.488
رجل	115	90	106	92.2	9	7.8	1.08	.270
Buku 10								
قول	115	228	77	67.0	38	33.0	1.33	.472
قال	115	199	106	92.2	9	7.8	1.08	.270
معنى	115	197	90	78.3	25	21.7	1.22	.414
جملة	115	149	52	45.2	63	54.8	1.55	.500
أمر	115	111	52	45.2	63	54.8	1.46	5.01

6.2 Kata Kunci

Jadual 5 menunjukkan kekerapan, peratus, min dan sisihan piawai bagi jawapan pelajar terhadap 50 perkataan di dalam senarai kata kunci mengikut buku teks. Jadual juga menunjukkan bahawa setiap buku teks diwakili oleh lima perkataan tertinggi dalam senarai. Hasil analisa membuktikan bahawa secara umumnya tahap kefahaman pelajar menurun secara mendadak iaitu jumlah perkataan yang berjaya dijawab dengan betul oleh sebahagian besar pelajar atau lebih dari 50% responden hanya 28 perkataan berbanding 44 pada senarai kekerapan di Jadual 4.23. Perkataan yang sukar difahami pelajar adalah perkataan عتق (kebebasan) dengan hanya lima dari 115 atau 4.3% responden yang berjaya menjawab dengan betul. Ini diikuti dengan perkataan قضية (situasi, isu) dengan 11 dari 115 atau 9.6% responden dan perkataan صرف (perubahan, ilmu morfologi) dengan 15 (13.0%) responden yang menjawab dengan betul. Jadual 5 juga menunjukkan bahawa perkataan yang paling banyak dijawab dengan betul adalah perkataan فاعل (kata pembuat) dengan 109 dari 115 atau 94.8% responden. Ini diikuti oleh perkataan قال (sahabat) dengan 107 atau 93% dan سلم dengan 105 atau 91.3% responden. Secara komparatifnya dapat disimpulkan bahawa para pelajar STAM lebih mampu memberikan makna perkataan-perkataan dalam senarai kekerapan berbanding senarai kata kunci.

Jadual 5. Kekerapan, Peratusan, Min dan Sisihan Piawai Terhadap Kefahaman Kosakata Pelajar bagi Senarai Kata Kunci.

Perkataan	N	Kekerapan dalam Senarai Sub-korpus	Kekerapan dan Peratusan Jawapan Responden				Min	Sisihan Piawai
			BETUL		SALAH			
			Kekerapan	Peratus	Kekerapan	Peratus		
Buku 1								
طلاق	115	222	101	87.8	14	12.2	1.12	.328
دية	115	185	25	21.7	90	78.3	1.78	.414
عتق	115	175	5	4.3	110	95.7	1.96	.205
شهادة	115	171	37	32.2	78	67.8	1.68	.469
مال	115	302	89	77.4	26	22.6	1.23	.420

Buku 2								
قياس	115	74	52	45.2	63	54.8	1.55	.500
قضية	115	68	11	9.6	104	90.4	1.90	.295
جزئية	115	40	65	56.5	50	43.5	1.43	.498
صدق	115	59	37	32.2	78	67.8	1.97	.184
كلية	115	47	77	67.0	38	33.0	1.33	.472
Buku 3								
تعريف	115	171	93	80.9	22	19.1	1.19	.395
معنى	115	109	59	51.3	56	48.7	1.49	.502
جنس	115	67	53	46.1	62	53.9	1.54	.501
نسبة	115	60	42	36.5	73	63.5	1.63	.484
جزء	115	51	102	88.7	13	11.3	1.11	.318
Buku 4								
سورة	115	39	101	87.8	14	12.2	1.12	3.28
تفسير	115	34	84	73.0	31	27.0	1.27	.446
قال	115	34	107	93.0	8	7.0	1.07	.256
نزول	115	31	54	47.0	61	53.0	1.53	.501
سلم	115	28	105	91.3	10	8.7	1.09	.283
Buku 5								
قال	115	563	97	84.3	18	15.7	1.16	.365
حديث	115	101	79	68.7	36	31.3	1.32	.467
قيل	115	77	27	23.5	88	76.5	1.77	.426
نسخة	115	59	22	19.1	93	80.9	1.81	.395
فتح	115	55	94	81.7	21	18.3	1.18	.388
Buku 6								
حديث	115	190	80	69.6	35	30.4	1.30	.462
أحاديث	115	77	44	38.3	71	61.7	1.62	4.88
سنن	115	51	23	20.0	92	80.0	1.80	.402
صحيح	115	54	103	89.6	12	10.4	1.10	.307
إسناد	115	36	41	35.7	74	64.3	1.64	.481
Buku 7								
نحو	115	400	84	73.0	31	27.0	1.27	.446
فاعل	115	191	109	94.8	6	5.2	1.05	.223
مضاف	115	163	57	49.6	58	50.4	1.50	.502
مصدر	115	128	60	52.2	55	47.8	1.48	.502
حذف	115	91	69	60.0	46	40.0	1.40	.492
Buku 8								
تقول	115	121	52	45.2	63	54.8	1.55	.500
عطف	115	79	81	70.4	34	29.6	1.30	.458
ضمير	115	75	31	27.0	84	73.0	1.73	.446
صرف	115	59	15	13.0	100	87.0	1.87	.338
رفع	115	40	52	45.2	63	54.8	1.55	.500
Buku 9								
نفس	115	39	22	19.1	93	80.9	1.81	.395
أمير	115	42	93	80.9	22	19.1	1.19	.395
دنيا	115	35	67	58.3	48	41.7	1.42	.495
أهل	115	47	48	41.7	67	58.3	1.58	.495
جيش	115	20	70	60.9	45	39.1	1.39	.490
Buku 10								
جملة	115	149	65	56.5	50	43.5	1.43	.498
تقابل	115	58	83	72.2	32	27.8	1.28	.450
استفهام	115	58	84	73.0	31	27.0	1.27	.446
شاعر	115	48	46	40.0	69	60.0	1.60	.492
أمر	115	46	85	73.9	30	26.1	1.26	.441

KESIMPULAN

Secara keseluruhannya dapat disimpulkan bahawa tahap kefahaman pelajar bahawa lebih dari 50% responden mampu menjawab kesemua 50 soalan dengan betul berkaitan senarai kekerapan kecuali pada enam perkataan iaitu *قياس*, *قضية*, *كان*, *أحاديث*, *جملة* dan *أمر*. Walaupun begitu, perkara yang membimbangkan ialah empat dari enam kosa kata yang tidak mampu dijawab ini merupakan kata kunci bagi beberapa buah buku teks. Selain daripada itu, walaupun sebahagian besar (lebih dari 50%) pelajar mampu menjawab semua baki 44 perkataan dengan betul, lima perkataan yang ditanya kepada responden bagi setiap buku hanya sebahagian kecil perkataan yang mewakili buku tersebut. Sebagai contoh, dengan mengambil kira bahawa kekerapan lima kali dan ke atas sebagai kosa kata penting untuk dikuasai seperti penetapan kebanyakan pengkaji korpus bermaksud lebih dari 2000 perkataan perlu difahami pelajar dalam Buku 1 (Al-Iqna') dan bukannya lima sahaja seperti yang diuji kepada para pelajar. Sementara dalam perspektif yang menyeluruh pula, pelajar perlu menguasai lebih dari 4000 perkataan untuk memahami semua sepuluh buku teks STAM yang dikaji. Biasanya, perkataan yang berada pada puncak senarai kekerapan seperti yang ditanya kepada responden merupakan perkataan asas yang digunakan dalam kebanyakan teks serta mudah difahami kerana kelaziman penggunaannya.

Analisis terhadap kata kunci menunjukkan bahawa tahap kefahaman pelajar menurun secara signifikan iaitu sebahagian besar responden (lebih dari 50%) hanya mampu menjawab 28 soalan dari 50 berbanding 44 pada senarai kekerapan. Hal ini kerana, perkataan kata kunci merupakan perkataan khusus yang digunakan di dalam buku tertentu dan kebiasaannya perkataan yang menggambarkan topik perbincangan buku itu secara umum dan khusus. Oleh itu kata kunci yang terletak di tangga teratas senarai merupakan perkataan yang banyak digunakan di dalam buku tertentu dalam kebanyakan subtopiknya dan lebih mudah. Lima perkataan yang ditanya kepada responden bagi setiap buku adalah dari kategori perkataan ini. Walaupun mudah, pelajar hanya mampu menjawab 28 dari 50 kata kunci yang ditanya. Menyelusuri ke senarai yang lebih rendah mendedahkan beberapa kosa kata yang lebih susah dan spesifik kerana kebiasaannya perkataan-perkataan pada kedudukan ini hanya digunakan dalam topik tertentu walaupun dalam buku yang sama. Sebagai contoh, perkataan *السجع* hanya digunakan dalam subtopik itu sahaja di dalam ilmu retorik Arab, namun dianggap sebagai kosa kata penting dan khusus walaupun kekerapan penggunaannya rendah. Seperti yang dinyatakan dalam perbincangan senarai kekerapan di atas, lima kata kunci bagi setiap buku yang ditanya kepada para pelajar adalah sebahagian kecil dari kata kunci penting yang dijana oleh kajian. Terdapat ratusan kata kunci lain yang mesti dikuasai pelajar bagi memahami buku-buku teks STAM yang mereka pelajari. Analisis dalam aspek ini juga menunjukkan bahawa terdapat kosa kata yang mampu dijawab dengan betul oleh pelajar seperti perkataan *فاعل* dengan 94.8% responden. Hal ini bertepatan dengan pernyataan sebelum ini bahawa kata kunci yang ditanya dalam ujian kefahaman merupakan kata kunci utama bagi sesebuah buku tetapi umum penggunaannya dalam buku tersebut. Hal ini kerana perkataan *فاعل* digunakan dalam sebahagian besar topik ilmu tatabahasa Arab.

RUJUKAN

- Akademi Ikatan Muslimin. (2014). *Sijil Tinggi Agama Malaysia (STAM)*. Dicapai pada 24 November 2014 daripada laman web <http://aimstam.blogspot.com/p/hubungi-kami.html>
- Anderson, R. & Nagy, W. (1993). *The Vocabulary Conundrum*. USA: University of Illinois.
- Brooks, N. E. C. (1982). *A word frequency analysis of business communications and shorthand textbook materials*. Tesis PhD. Oklahoma: University of Oklahoma.
- Ismail Omar, Mohamad Syukri Abd Rahman & Ahmad Ismail. (2002). *Pelaksanaan Sijil Tinggi Agama Malaysia (STAM)*. Kertas kerja dibentangkan dalam Wacana Pendidikan Islam (Siri 1): Kurikulum Bersepadu Pendidikan Islam Menghadapi Cabaran Era Globalisasi. Bangi: UKM.
- Liu, N. & Nation, I.S.P. (1985). Factors affecting guessing vocabulary in context. *RELC Journal*, 16(1), 33-42.
- Muhammad Fahmi Abd Jalil. (2012). *Penguasaan pelajar STAM terhadap imbuhan kata bahasa Arab*. Tesis Sarjana. Kuala Lumpur: Universiti Malaya.

- Nadwah Daud & Nadhilah Abdul Pisal. (2014). Permasalahan pertuturan dalam bahasa Arab sebagai bahasa kedua. *GEMA Online Journal of Language Studies*, 14(1), 117-133.
- Nation, I.S.P. & Waring, R. (1997). Vocabulary size, text coverage and word lists. Dalam N. Schmitt & M. McCarthy. (Eds.). *Vocabulary: Description, acquisition and pedagogy* (pp. 6-19). Cambridge: Cambridge University.
- Nik Mohd Rahimi, Zahriah Hussin & Wan Normeza. (2014). Pembelajaran kosa kata bahasa Arab secara aturan kluster semantik dan aturan kluster bebas. *Jurnal Teknologi*, 67(1), 33-38.
- Nur Zafirah Mat Zuki. (2011). *Macrifah al-ficl al-mazid fi surah al-muzammil lada talabah kulliyah al-quran wa al-sunnah*. Projek Ilmiah. Nilai: USIM.
- Ruslan, M. (1982). *al-Mufradat al-sha'i'ah fi kitabat talamidh al-saff al-sadis al-ibtidai*. Tesis Sarjana. Kaherah: Ain Shams University.
- Xue, G. & Nation, I.S.P. (1984). A university word list. *Language learning and communication*, 3, 215-229.
- Yunus, F. A. I. (1974). *Al-Kalimat al-sha'i'ah fi kalam talamidh al-sufuf al-ila min al-marhalat al-ibtida'iyyah wa taqwim ba'da majalat tadrish al-lughah fi dau'iha*. Tesis PhD. Cairo: Ain Shams University.

